
Inhaltsverzeichnis

- 1 Einleitung** 1
- 2 Grundlagen der Terminologiewissenschaft** 5
 - 2.1 Einleitung 5
 - 2.2 Was ist Terminologie? 5
 - 2.3 Gegenstand 7
 - 2.4 Begriff 8
 - 2.4.1 Grundlagen 8
 - 2.4.2 Begriffsbeziehungen und Begriffssysteme 8
 - 2.4.2.1 Überblick 8
 - 2.4.2.2 Bestandsbeziehungen 9
 - 2.4.2.3 Abstraktionsbeziehungen 9
 - 2.4.2.4 Arten und Darstellung von Begriffssystemen 12
 - 2.5 Benennung 14
 - 2.6 Beziehungen zwischen Begriff und Benennung 15
 - 2.6.1 Eineindeutigkeit 15
 - 2.6.2 Synonymie 16
 - 2.6.3 Ambiguität 17
 - 2.6.4 Äquivalenz 20
- 3 Grundlagen der Terminologearbeit** 23
 - 3.1 Einleitung 23
 - 3.2 Formen der Terminologearbeit 23
 - 3.2.1 Einleitung 23
 - 3.2.2 Deskriptive vs. präskriptive Terminologearbeit 24
 - 3.2.3 Punktuelle vs. textbezogene vs. fachgebietsbezogene Terminologearbeit 26
 - 3.2.4 Einsprachige vs. mehrsprachige Terminologearbeit 26
 - 3.3 Aufsetzen und Durchführen erfolgreicher Terminologieprojekte 27
 - 3.3.1 Rahmenbedingungen 27
 - 3.3.2 Projektbeteiligte 30

3.3.2.1	Nutzer von Terminologie	30
3.3.2.2	Erarbeiter von Terminologie	30
3.3.3	Rollen und Rechte	31
3.3.4	Zentrale Prozessschritte	34
3.3.4.1	Überblick	34
3.3.4.2	Zielsetzung und Planung	35
3.3.4.3	Gewinnung und Sammlung vorhandener Terminologie	35
3.3.4.4	Begriffliche Systematisierung	35
3.3.4.5	Sprachliche Bewertung und Bereinigung der Terminologie	35
3.3.4.6	Schaffung neuer Benennungen	36
3.3.4.7	Verwaltung von Terminologie	36
3.3.4.8	Darstellung und Verbreitung der Terminologie	36
3.3.4.9	Pflege der Terminologie	37
3.3.4.10	Kontrolle der Terminologieverwendung	37
4	Praktische Terminologiearbeit	39
4.1	Einleitung	39
4.2	Terminologiegewinnung	39
4.2.1	Überblick	39
4.2.2	Extraktion von Daten aus Dokumenten	41
4.2.2.1	Grundsätzliches	41
4.2.2.2	Menschliche Termextraktion	41
4.2.2.3	Einfache Unterstützungsverfahren bei der menschlichen Termextraktion.	42
4.2.2.4	Maschinelle Termextraktion	43
4.2.3	Quellen für die Terminologiegewinnung	51
4.2.3.1	Qualitätsmerkmale von Quellen	51
4.2.3.2	Quellentypen	53
4.2.4	Das Internet als Wissensquelle	55
4.2.4.1	Grundlagen	55
4.2.4.2	Nutzung von Suchmaschinen	55
4.2.4.3	Enzyklopädien, Wörterbücher und Terminologiedatenbanken	58
4.2.4.4	Terminologieportale	62
4.2.4.5	Übernahme und Nutzung der gefundenen Informationen	62
4.2.4.6	Bewertung der gefundenen Informationen	64
4.3	Definitionen zur terminologischen Begriffsklärung	64
4.3.1	Allgemeines	64
4.3.2	Definitionsarten	66
4.3.3	Anforderungen an Definitionen	67
4.4	Bildung neuer Benennungen	70
4.4.1	Einleitung	70
4.4.2	Zusammensetzung	70
4.4.3	Derivation	74

4.4.4	Konversion	75
4.4.5	Terminologisierung	75
4.4.6	Übernahme aus einer Fremdsprache	76
4.4.6.1	Überblick	76
4.4.6.2	Entlehnung	77
4.4.6.3	Lehnübersetzung	78
4.4.7	Kürzung	78
4.4.8	Urschöpfung	80
4.5	Terminologiebereinigung	80
4.5.1	Anforderungen an Benennungen	80
4.5.1.1	Einführung	80
4.5.1.2	Genauigkeit und Eineindeutigkeit	81
4.5.1.3	Motiviertheit	83
4.5.1.4	Normenkonformität	85
4.5.1.5	Gebräuchlichkeit	86
4.5.1.6	Angemessenheit	87
4.5.1.7	Ableitbarkeit	87
4.5.1.8	Sprachliche Ökonomie	87
4.5.1.9	Sprachliche Korrektheit und Sprechbarkeit	88
4.5.1.10	Bevorzugung der eigenen Muttersprache	89
4.5.1.11	Internationalität	90
4.5.1.12	Konsistenz und Einheitlichkeit	90
4.5.1.13	Entscheidung für bestimmte Benennungsbildungsverfahren	90
4.5.2	Festlegung von Schreibweisen	92
4.5.2.1	Grundlagen	92
4.5.2.2	Bindestriche	93
4.5.2.3	Fugenelemente	95
4.5.2.4	Ziffer oder Zahlwort	96
4.5.2.5	Sonderzeichen	96
4.5.2.6	Großbuchstaben	96
4.5.2.7	Buchstabenvarianten	97
5	Konzeption und Einrichtung eines Terminologieverwaltungssystems	99
5.1	Einleitung	99
5.2	Planung einer IT-Lösung zur Terminologieverwaltung	99
5.3	Inhaltliche Überlegungen	100
5.3.1	Einleitung	100
5.3.2	Terminologische Datenkategorien	101
5.3.2.1	Definition und Kategorisierung	101
5.3.2.2	Wichtige terminologische Datenkategorien	103
5.3.2.3	Prinzipien zur Auswahl und Gestaltung von Datenkategorien	123

5.3.3	Modellierung des terminologischen Eintrags	128
5.3.3.1	Definitionen und Prinzipien	128
5.3.3.2	Terminologisches Eintragsmodell	132
5.3.3.3	Zuordnung der Datenkategorien im Eintragsmodell	134
5.3.4	Gesamtübersicht	140
5.4	Technische Überlegungen	140
5.4.1	Einführung	140
5.4.2	Grundsätzliche Überlegungen	142
5.4.3	Softwaretechnische Aspekte	144
5.4.4	Hardwaretechnische Aspekte	145
5.4.5	Aspekte der Benutzerschnittstelle	145
5.4.6	Organisatorische Aspekte	147
5.4.7	Kaufmännische Aspekte	149
5.4.7.1	Kosten	149
5.4.7.2	Anbieter	150
5.5	Systemauswahl	151
5.5.1	Klassifikation von Terminologieverwaltungssystemen	151
5.5.1.1	Überblick	151
5.5.1.2	Komplexität	151
5.5.1.3	Eintragsstruktur	152
5.5.1.4	Eigenständigkeit	153
5.5.1.5	Technologie	153
5.5.1.6	Geschäftsmodell	153
5.5.1.7	Beispielhafte Einordnung	154
5.5.2	Auswahlkriterien	154
6	Nutzung eines Terminologieverwaltungssystems	157
6.1	Einleitung	157
6.2	Grundlagen	157
6.2.1	Einführung	157
6.2.2	Datenflussmanagement	158
6.2.3	Nutzergruppen und ihre Rechte	159
6.2.4	Nutzungsrechte und Urheberrechtsproblematik	160
6.2.5	Datensicherheit	161
6.2.6	Änderungen an der Datenstruktur und System-Upgrades	163
6.3	Übernehmen von Daten	165
6.3.1	Grundlagen	165
6.3.2	Import von existierenden Daten	165
6.4	Eingeben und Editieren von Daten	166
6.4.1	Grundsätzliches	166
6.4.2	Eingabe von Benennungen	168

6.5	Suchen von Daten	169
6.5.1	Suche nach Benennungen	169
6.5.1.1	Einführung	169
6.5.1.2	Verkürzte und trunkierte Suche	170
6.5.1.3	Erweiterte Suchmöglichkeiten	170
6.5.2	Suche nach anderen Inhalten	171
6.5.3	Blättern	172
6.5.4	Filtern	172
6.6	Anzeigen und Ausgeben von Daten	175
6.7	Validieren und Pflegen von Daten	177
6.7.1	Validierungsprozess	177
6.7.2	Inhaltliche Validierung	178
6.7.2.1	Grundlagen	178
6.7.2.2	Validieren und Freigeben von Definitionen	179
6.7.2.3	Dublettenprüfung	180
6.7.3	Formale Validierung	180
6.7.4	Technische Validierung	182
6.8	Bereitstellen und Nutzen der Daten	182
6.8.1	Bereitstellen terminologischer Daten	182
6.8.2	Ausgabe terminologischer Daten	184
6.8.3	Export terminologischer Daten	185
6.8.3.1	Strukturerhaltender Export	185
6.8.3.2	Strukturverändernder Export	186
7	Terminologieverwendung in Texten	191
7.1	Einleitung	191
7.2	Kontrollierte Terminologieverwendung	191
7.2.1	Die Notwendigkeit von Terminologie	191
7.2.2	Zielgruppen- und textsortengerechte Verwendung von Terminologie	192
7.2.3	Einführung und Erklärung von unbekannten Termini	194
7.2.4	Kontrolle der Terminologieverwendung	195
7.3	Terminologie bei der Erstellung von Ausgangstexten	196
7.3.1	Authoring-Memory-Systeme	196
7.3.1.1	Funktionsweise und Einsatzgebiete von Authoring-Memory-Systemen	196
7.3.1.2	Terminologiekontrolle per Authoring-Memory-System	199
7.3.2	Controlled-Language-Checker	200
7.3.2.1	Funktionsweise und Einsatzgebiete von Controlled-Language-Checkern	200
7.3.2.2	Terminologiekontrolle per Controlled-Language-Checker	202

7.4	Terminologie beim Übersetzen	208
7.4.1	Terminologearbeit im Übersetzungsprozess	208
7.4.1.1	Grundlagen	208
7.4.1.2	Terminologearbeit vor dem Übersetzungsprozess	208
7.4.1.3	Terminologearbeit als erster Schritt des Übersetzungsprozesses	210
7.4.1.4	Terminologearbeit während des Übersetzungsprozesses . .	211
7.4.1.5	Terminologiekontrolle als letzter Schritt des Übersetzungsprozesses	212
7.4.1.6	Terminologearbeit nach dem Übersetzungsprozess	212
7.4.2	Translation-Memory-Systeme	213
7.4.2.1	Funktionsweise und Einsatzgebiete von Translation- Memory-Systemen	213
7.4.2.2	Terminologiekontrolle per Translation-Memory-System . .	215
	Literatur	219
	Stichwortverzeichnis	233

Terminologiemanagement

Grundlagen - Methoden - Werkzeuge

Drewer, P.; Schmitz, K.-D.

2017, XIII, 239 S. 60 Abb., Softcover

ISBN: 978-3-662-53314-7